UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Foreign language C for translators and interpreters 2 (Arabic)

Code: 101459
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	FB	1	2
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Lucía Molina Martínez

Email: Lucia.Molina@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ara)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Lucía Molina Martínez

Hanan Jasim

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

 Recognise the writing system, elementary vocabulary and understand basic written expressions related to their immediate environment. (CEFR-FTI A1.1)

 Use the writing system and elementary vocabulary to write simple texts related to their immediate environment. (CEFR-FTI A1.1)

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to consolidate the students' basic language competencies in Foreign Language C (Arabic) to prepare them for direct translation.

Upon finishing the course students should be able to:

 Understand short and simple written texts about topics related to the immediate environment. (CEFR-FTI A1.2)

 Write very short and simple texts on topics related to the immediate environment. (CEFR-FTI A1.2)

 Recognise the basic phonological and lexical system, and understand elementary spoken Arabic expressions related to the immediate environment. (CEFR-FTI A1.1)

Use the phonological and lexical system and reproduce elementary spoken expressions in Arabic related to the immediate environment. (CEFR-FTI A1.1)

Competences

Translation and Interpreting
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending information of short and simple written texts about subjects related to the immediate environment.
4. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce basic verbal expressions related to the immediate environment.
5. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce really short and simple written texts about topics related to the immediate environment.
6. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic verbal expressions related to the immediate environment.
7. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend information of short and simple written texts related to the immediate environment.
8. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic verbal expressions related to the immediate environment.
9. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing really short and simple texts about topics related to the immediate environment with linguistic correctness.

Content

Development of linguistic knowledge

Root and scheme.

Case (the concept of declensions and case vowels).

The nominal sentence and its negation with the verb ليس (singular)

Nouns: Determination and non-determination.

The state of annexation or *idfa*.

Number: singular, dual and regular plural

Demonstrative pronouns of proximity and distance.

The expression "to have": ل / عند / لدى / مع. (Affirmative and negative).

The expression "there is, there are". (Affirmative and negative)

Ordinal numbers

The verbal phrase. The imperfect indicative.

The affirmative imperative.

Development of reading comprehension

Developing the ability to read very simple texts.

Development of written expression
Stimulating the production of written texts (essays and summaries) on topics worked on class.

Development of oral expression and comprehension
Grasping basic oral expressions and applying strategies to produce basic oral expressions.

Development of sociocultural knowledge
Grasping specific cultural features of Arab society and culture.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes.

-Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus / Moodle.

-All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to.

-The work students carry out mainly consists of:

- Written and oral comprehension activities
- Written and oral production activities
- Solving exercises
- Individual/group presentations
- Partial exams

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Grammar and vocabulary exercises revision	9	0.36	1, 5, 9
Lectures	15	0.6	1
Oral comprehension activities	8	0.32	2, 6
Oral production activities	8	0.32	2, 4, 8
Reading comprehension activities	15	0.6	1, 7, 3
Writing production activities	8	0.32	1, 5, 9
Type: Supervised			

Supervion and revison of grammar and vocabulary exercises	12.75	0.51	2, 1
Supervion and revison of oral and writting activities	10	0.4	1, 5, 9
Type: Autonomous			
Preparation of grammar and vocabulary exercises	45	1.8	1, 5
Preparation of oral expression and comprehension activities	15	0.6	2, 6, 4, 8
Preparation of reading comprehension activities	33	1.32	1, 7, 3
Preparation of reading comprehension activities	35	1.4	1, 5, 9

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Review
When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.
Missed/failed assessment activities
Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.
The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.
Classification as "not assessable"
In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.
Misconduct in assessment activities
Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.
Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.
Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whetherpublished in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Grammar knowledge assessment activities	40%	4.5	0.18	2, 1, 7, 6, 3
Oral production assessment activities	5%	0.5	0.02	2, 1, 7, 6, 4, 3, 8
Vocabulary assessment activities	25%	3	0.12	2, 1, 7, 6, 3
Written production assessment activities	30%	3.25	0.13	2, 1, 7, 6, 5, 3, 9

Bibliography

Textbooks
- Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

Reference Works/books
- Hernández Martínez, J. Gramática pràctica de árabe. (de A1 a B1) Almería: Albujayra.
(Arabic grammar)
- Paradela, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
Syntax book
- VV. AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB.

Dictionaries

http://www.almaany.com/
(Online onolingual and multilingual dictionary)

Websites

https://www.laits.utexas.edu/aswaat/

(Audiovisual materials covering all levels of Arabic. Some videos come with *ad hoc* exercises)

https://learning.aljazeera.net/en/pages/about-us

(Audiovisual resources for students and teachers of Arabic as a foreign language)

https://www.aldadis.com/

(Resources for students and teachers of Arabic as a foreign language)

http://www.eoivalencia.net/caravana_del_sur/

(Auxiliary materials for the autonomous study of Arabic and lifelong learning)

http://www.um.es/docencia/antanins/cms/

(Website with various resources for students of Arabic)

http://www.yamli.com/

(Arabic search engine and automatic transliterator)

Software

Word processor in Arabic.